

# AN OTHER TONGUE

---

*Nation*

*and*

*Ethnicity*

*in the*

*Linguistic*

*Border-*

*lands*

*Edited*

*by*

*Alfred*

*Arteaga*

DUKE UNIVERSITY PRESS *Durham and London 1994*

## Contents

---

Acknowledgments ix

Introduction: The Here, the Now

*Alfred Arteaga* i

An Other Tongue

*Alfred Arteaga* 9

Colonialism and the Politics of Translation

*Tejaswini Niranjana* 35

Adulteration and the Nation: Monologic Nationalism  
and the Colonial Hybrid

*David Lloyd* 53

Seeing with Another I: Our Search for Other Worlds

*Eugene C. Eoyang* 93

Cut Throat Sun

*Jean-Luc Nancy* 113

Conjugating Subjects: The Heteroglossia of  
Essence and Resistance  
*Norma Alarcón* 125

The Ruins of Representation: Shadow Survivance  
and the Literature of Dominance  
*Gerald Vizenor* 139

A Rhetoric of Obliquity in African and Caribbean  
Women Writers  
*Michael G. Cooke* 169

*Différance* and the Discourse of "Community" in  
Writings by and about the Ethnic Other(s)  
*Cordelia Chávez Candelaria* 185

Dialogism and Schizophrenia  
*Tzvetan Todorov* 203

Bilingualism and Dialogism: Another Reading of  
Lorna Dee Cervantes's Poetry  
*Ada Savin* 215

Dialogical Strategies, Monological Goals:  
Chicano Literature  
*Bruce-Novoa* 225

Bilingualism as Satire in Nineteenth-Century  
Chicano Poetry  
*Luis A. Torres* 247

Nacer en Español  
*Edmundo Desnoes* 263

Bonding in Difference  
*Gayatri Chakravorty Spivak* 273

Contributors 287

Index 291

viii

---

Contents